

¹² Халева И.И. Межкультурная коммуникация // Эффективная коммуникация: история, теория, практика: Словарь-справочник / Отв. редактор М.И. Панов; сост. М.И. Панов, Л.Е. Тумина. М., 2005. С. 841.

¹³ The Concise Oxford Dictionary. Oxford University Press, 1964.

¹⁴ Collins COBUILD English Dictionary. Harper Collins Publishers, 1995.

¹⁵ Thorndike, E.L., Barnhart, Clarence L. Scott, Foresman Advanced Dictionary. Scott, Foresman and Company, Glenview, Illinois, 1997.

¹⁶ Перевод наш. – В.Т.

¹⁷ Тайлор Э.Б. Первобытная культура. М., 1989. С. 18.

¹⁸ См.: Копылова Т.Р. Языковая репрезентация научного концепта «коммуникация» в специализированном научном лингвистическом дискурсе. Автореферат дис. ... канд. фил. наук. Ижевск, 2007.

¹⁹ См.: Халева И.И. Указ. соч. С. 842.

²⁰ См.: Володин В.М. Об идейных истоках философий дипломатии // Мир и Россия на пороге XXI века: Вторые Горчаковские чтения. МГИМО МИД России (23-24 мая 2000 г.). М., 2001. С. 370.

²¹ См.: Ясперс К. Смысл и назначение истории: Пер. с нем. М., 1991. С. 426, 433, 508.

²² www.wiki.answers.com/Q/What_is_international_communication

²³ Алёшина И.В. Постиндустриальное общество и международные деловые коммуникации // Эл. ресурс. Режим доступа: www.kennan.yar.ru/materials/profi/part2/aleshina.htm.

²⁴ Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие. Воронеж, 2000.

²⁵ См.: Фершюерен Дж. Прагматика и мониторинг международной коммуникации // Критика и семиотика. Вып. 1-2. Новосибирск, 2000.

**ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

И.А. Мурзинова (Россия)

**ТЕЗАУРУСНЫЕ СВЯЗИ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА
«БРИТАНСКАЯ КОРОЛЕВА»**

The following article presents some results of a research of a personality type “the British Queen” which is being performed within the bounds of cultural linguistics (lingvokulturologia) and in which the author intends to frame a model of the personality type “the British Queen”. In the article the author examines paradigmatic bonds in the English thesaurus of the lexeme “queen” that nominates the concept “the British Queen”.

В данной статье представлены некоторые результаты исследования лингвокультурного типажа «британская королева». Исследование выполняется в рамках теории языковой личности, получившей развитие в современной лингвокультурологии. Лингвокультурный типаж (типизируемый человек) – многомерный феномен в лингвокультуре, который представляет собой разновидность концепта, обобщенный тип личности, выделяемой по социально-значимым параметрам в рамках определенного социально-этнического общества, проявляющий определенные рече-поведенческие характеристики и узнаваемый носителями конкретной этно- или социокультуры по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации¹. Моделирование лингвокультурных типажей способствует осмыслению ценностных приоритетов, присущих той или иной лингвокультуре, и в целом, оптимизации процесса межкультурной коммуникации.

При выявлении понятийных характеристик типажа «британская королева» методом компонентного анализа нами уже было получено описание значения основной номинативной единицы анализируемого концепта в виде набора семантических элементов. Наличие конститутивных свойств позволяет единицам лексической системы вступать в определенные отношения в парадигматике и синтагматике. Тезаурусная презентация лексического значения так же, как и компонентный анализ, основывается на представлении значения в виде набора семантических компонентов, связанных конъюнктивно или дизъюнктивно, и отражает парадигматические отношения между значениями слов в системе языка, но, в отличие от компонентного анализа, в тезаурусе не эксплицируются отношения между элементами одного микрополя, представляющего собой самый мелкий класс в тезаурусной классификации. Тезаурус «задает соответствие между единицами мышления – понятиями, концептами – и семантическими единицами языка – значениями слов – и тем самым показывает, как конкретный язык членит информацию о

действительном мире, образующем общую материальную основу всех содержательных категорий². Изучение тезаурусных связей лексем, используемых для наименования концепта «британская королева» предполагает рассмотрение тематических групп, семантических полей, т.е. совокупностей языковых единиц, объединенных общностью содержания (и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых ими явлений)³.

Вслед за И.В. Сентенберг и Е.И. Шейгал отметим, что «парадигматический контекст основан на принципе семантической и формально-семантической производности и включает в себя элементы, коррелирующие с исходной (доминантной) единицей либо только в плане содержания, либо одновременно и в содержательном, и в материальном планах⁴. В идеографическом словаре Roget's College Thesaurus⁵ приводятся следующие слова, коррелирующие с основным именем рассматриваемого концепта:

Sovereign, ruler, emperor, empress, king, queen, prince, princess; czar, tsar; Kaiser; boss, dictator, Duce, Fuehrer, despot, tyrant, Pharaoh, judge, autocrat; president, chairman, the chair, premier, prime or first minister; potentate, chief, caliph, sultan, pasha, emir, sheik; master, captain, skipper, commanding officer, person in authority.

Лексемы “sovereign”, “ruler”, “emperor”, “empress”, “king”, “queen”, находящиеся в гипогиперонимических отношениях, в парадигматическом контексте образуют тематическую микрогруппу слов, соответствующих дескриптору «(британский) правитель».

Лексемы “prince” и “princess” образуют микрогруппу «члены королевской семьи» (сравним: “duke – a nobleman of the highest rank outside the royal family: the Duke of Norfolk”⁶).

Следующая микрогруппа включает культуранимы *czar (tsar), Kaiser, Pharaoh, caliph, sultan, pasha, emir, sheik*, принадлежащие к различным культурам и характеризующиеся частичным сходством. Данная тематическая группа объединяет лексемы, имеющие в британской лингвокультуре интегральное

значение «правитель какой-либо страны, кроме Британии», являющиеся ксенонимами по отношению к слову “queen”. Например, лексема *czar (tsar) – “the male ruler of Russia”*⁷ – является англоязычным словарным ксенонимом русской лингвокультуры⁸, т.е. языковой единицей, закрепленной за специфическим элементом внешней, по отношению к британской, лингвокультуры; слово “tsar” и его русскоязычный идионим-этимон «царь» являются обозначением одного и того же элемента универсальной культуры. Слова этой группы могут употребляться в институциональном дискурсе в британской лингвокультуре для апелляции к концепту «британская королева». Например, при помощи слова “tsar” учитель в английской школе может апеллировать к рассматриваемому концепту на уроке русского языка при знакомстве с новой лексикой или на уроке истории при проведении аналогий с русской культурой.

По признаку “правитель, обладающий неограниченной властью” в тематическую группу можно объединить слова “dictator”, “despot”, “tyrant”, “potentate”, “autocrat”. Сравним:

*Dictator – often derogative a ruler who has complete power over a country, especially if the power has been gained by force*⁹.

*Despot – a person who has all the power of government and uses it unjustly and cruelly; tyrant: She rules her family like a real despot*¹⁰.

*Tyrant – a ruler with complete power, usually gained unjustly and by force, who rules cruelly and unjustly*¹¹.

*Potentate – someone with very great or unlimited power, especially in former times, a ruler with direct power over his or her people, not limited by a law-making body: the despotic rule of eastern potentates*¹².

*Autocrat – a ruler with unlimited power*¹³.

Здесь мы сталкиваемся с отрицательной оценкой, присутствующей в содержании данных понятий, вербально выражаемой наречиями “unjustly”, “cruelly”. Отметим, что слово “dictator” имеет помету *derogative*, указывающую на возможность употребления данной лексемы в качестве стилистически сни-

женной. Анализ приведенных дефиниций показывает, что британцами отрицательно оценивается захват власти силой, а также, что абсолютная, неограниченная власть ассоциируется у представителей британского лингвокультурного сообщества с несправедливостью и жестокостью.

Лексемы “boss”, “chief”, “person in authority”, “captain”, “skipper”, “commanding officer” могут быть объединены в тематическую микрогруппу наименований руководителей различного уровня на основании общего сигнификативного признака «руководить группой людей». Рассмотрим их дефиниции:

Boss – a person who is in charge of workers; an employer or manager: He asked the boss/his boss for more money. *Who's the boss here?* (=Who is in charge?)¹⁴.

Commanding officer (commanding – having command; in charge: *Who is your commanding officer?*¹⁵).

Chief – a leader, ruler, or head; the person in a group, party, organization, etc. who has the highest rank: *The Queen is chief of the armed forces by right / the chief of police (= of the police department) / an American Indian tribal chief*¹⁶.

Captain – 1. a rank in the navy, army, or US air force. 2. the person in command of a ship or aircraft: *Are we ready to sail, Captain?* 3. the leader of a team or group: *She is (the) captain of the school hockey team*¹⁷.

Skipper – captain of a ship or a sports team¹⁸.

Приведенные слова семантически соотносятся с концептом «британская королева» на основе общего семантического множителя «управлять», присутствующего в их дефинициях. Лексемы этой группы называют руководителей относительно небольших коллективов. “Boss”, как правило, является начальником в компании (от менеджера низшего или среднего звена до директора фирмы). “Commanding officer”, “captain” употребляются для наименования военачальников различных рангов в британской армии, флоте и военно-воздушных силах, “captain” и “skipper” для обозначения командиров экипажей судов и самолетов, словами

“skipper”, “captain” называют также капитанов спортивных команд. Занимая определенное место в иерархии руководителей, каждый из них может быть и начальником, и подчиненным одновременно.

Следующая группа номинаций, ассоциирующихся, по мнению авторов идеографических словарей, с понятием «король (королева)» представлена лексемами “president”, “chairman”, “the chair”, “premier”, “prime (or first) minister”. Это группа номинаций ответственных должностных лиц, чиновников, работающих в правительственных или других государственных структурах.

President – the leader, and often also ruler or chief governing official, of many modern states that do not have a king or queen: *the President of France / President Reagan*¹⁹; (politics) – (the title given to) the person who has the highest political position in a country which is a republic and who, in some of these countries, is the leader of the government: *President Kennedy the President of France [as form of address] Thank you, Mr/Madam President*²⁰.

Chairman – 1. a chairperson, especially a male one: *He was elected chairman of the education committee.* 2. the person who is head of a large organization or company: *the chairman of British Rail/American Airlines*²¹.

Chairperson – a person who is in charge of a meeting or who directs the work of a committee or organization²².

Chair – (the office, position, or official seat of) a chairperson, especially one in charge of a meeting: *Please address your remarks to the chair. / Who will be in the chair at tomorrow's meeting? / She is the chair of the housing committee; the position of professor: She holds a chair of chemistry in the university*²³.

Premier – (especially in newspapers) prime-minister: *The Irish premier is paying an official visit to Britain. / “Premier Wilson resigns” (news story title)*²⁴.

Prime minister also P M *informal* – the chief minister and leader of the government in certain countries²⁵.

Из всех приведенных лексем слово “president” в понятийном отношении максимально близко к лексеме “queen”, верба-

лизирующей анализируемый в нашей работе концепт, при этом оно, так же как и рассмотренное нами ранее слово “king”, находится в корреляции несовместимости по значению по отношению к слову “queen”, их денотаты не пересекаются, а сигнификаты имеют общую часть – совокупность признаков, составляющих сигнификат их общего гиперонима “ruler”. Иными словами, данные лексемы не могут обозначать одного и того же человека, президент страны ни при каких обстоятельствах не может одновременно являться королем этой страны. В паре “queen (king) – “president” несовместимость обусловлена противопоставлением таких существенных признаков, как «наследный пост» и «выборный пост» соответственно.

Рассмотренные тезаурусные связи между лексическими единицами, объединенными в поля с общим смысловым признаком, позволяют определить место лингвокультурного типажа «британская королева» как концептуального понятия в парадигматической структуре плана содержания языка, внутри системно организованного смыслового континуума.

Итак, концептуальное понятие «британская королева» в английском языке входит в тематическую группу руководителей, в подгруппу с дескриптором «британский правитель», элементы которой состоят в гипогиперонимических отношениях, и которая, в свою очередь находится в системной взаимосвязи с другими тематическими подгруппами, объединенными на основе следующих интегральных значений, например: 1) правитель какой-либо страны, кроме Британии, 2) жестокий правитель, обладающий неограниченной властью, 3) лицо, руководящее относительно небольшим коллективом, 4) ответственное должностное лицо в правительственных или других государственных структурах. Отметим, что в данной статье представлены лишь некоторые парадигматические связи концепта «британская королева» в системе понятий английского языка (например, отсутствуют связи с лексемами, называющими позиции руководителей – представителей духовенства), что позволяет

говорить о наличии потенциального материала для более детального изучения взаимосвязей понятийной составляющей концепта «британская королева» в английском и общекультурном тезаурусе.

¹ Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград, 2007.

² Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. М., 2000. С. 126.

³ Там же. С.124.

⁴ Сентенберг И.В., Шейгал Е.И. Объективация значения слова в парадигматическом контексте // Морфологические и семантические проблемы слова как номинативной единицы: Межвуз сб. науч. тр. Горький, 1988. С. 115–124, 116.

⁵ The new American Roget's College Thesaurus in Dictionary Form. New York, 1961.

⁶ Longman Dictionary of Contemporary English = Словарь современного английского языка: в 2-х т. М., 1992. Т.1 А—L. Далее “LDCE”.

⁷ Там же.

⁸ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: учеб. пособие. СПб., 1998.

⁹ LDCE.

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Там же.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же.

²⁰ Cambridge Advanced Learner's Dictionary // Эл. ресурс. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>

²¹ LDCE.

²² Там же.

²³ Там же.

²⁴ Там же.

²⁵ Там же.

А.А. Мишин, А.Ю. Мишина (Россия)

АНГЛИЙСКИЕ ФЕ С ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНОЧНОСТЬЮ

The following article considers English pejorative idioms from the point of view of the prevailing role of negative evaluation expressed in the language. There are five segmental groups of phraseological units in this article that characterize a person through (via) the following criteria: appearance, mental abilities, character, the condition of being drunk and relations between people.